

**LITURGICAL  
PROPERs  
for August 2013  
ENGLISH/UKRAINIAN**



## 11-а Неділя по Зісланні Св. Духа.

**Тропар (глас 2):** Коли зійшов Ти до смерти, Життя безсмертне,\* тоді ад умертвив ти блистінням Божества.\* Коли ж і умерлих із глибин підземних воскресив Ти,\* всі сили небесні взивали:\* Життедавче, Христе Боже наш, слава Тобі.

*+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.*

**Кондак (глас 2):** Воскрес еси з гробу, всесильний Спасе,\* і ад, увидівши чудо, зжахнувся та й мертві встали;\* а творіння, бачивши, радіє з Тобою, й Адам веселиться,\* і світ, Спасе мій, повсякчас Тебе оспівує.

*І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.*

**Богородичний (глас 2):** У молитвах невсипущу Богородицю,\* і в заступництві несхитне уповання не втримали в собі гріб і смерть;\* бо як Матір Життя покликав до життя Той,\* Хто в лоно вселився повсякчас дівственне.

**Прокімен (глас 2):** Господь - моя сила і моя пісня,\* і Він став моїм спасінням (Пс 117,14).

**Стих:** Тяжко покарав мене Господь, та не поередав мене смерті (Пс 117,18).

**Апостол: (1Кр 9,2-12):** Браття, коли іншим я не апостол, то бодай вам, бо ви, у Господі, є достовірним доказом мого апостольства. Ось моя оборона перед тими, що мене судять. Хіба ми не маємо права їсти й пити? Хіба ми не маємо права водити (з собою) сестру-жінку, як інші апостоли, брати Господні, і Кифа? Чи може один я і Варнава не маємо права не працювати? Хто колись власним коштом ходив у похід? Хто садить виноградник, і не їсть із нього плоду? Хто пасе стадо, і не живиться молоком від стада? Хіба я говорю тільки як людина? Хіба й закон не каже цього? Таж у законі Мойсея написано: «Не зав'язуй рота воліві,

him in the prison, brought his head on a platter, and gave it to the girl. Then the girl gave it to her mother. When his disciples heard about it, they came and took his body, and laid it in a tomb. The apostles gathered around Jesus, and told him all that they had done and taught.

**Communion Verse:** The just man shall be in everlasting remembrance;\* of evil hearsay he shall have no fear (Ps 111:6-7). Alleluia! (3x)

а дівчина дала її матері своїй. Учні ж його, довідавшись про те, прийшли й узяли його тіло та поклали його у гробі. Апостоли ж зійшлися до Ісуса й розповіли йому про все, що робили й чого навчали.

**Причасний:** Пам'ять праведного буде вічна,\* лихої слави він не лякається (Пс 111,6-7). Аلیلія (х3).

## 11th Sunday after Pentecost

*Text from "The Divine Liturgy: An Anthology for Worship"; Pg. 333 (Tone 2)*

**Troparion (Tone 2):** When You went down to death, O Life Immortal,\* You struck Hades dead with the blazing light of Your divinity.\* When You raised the dead from the nether world,\* all the powers of heaven cried out:\* "O Giver of Life, Christ our God, glory be to You!"

**+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.**

**Kontakion (Tone 2):** You rose from the tomb, O almighty Saviour,\* and Hades, seeing this wonder, was stricken with fear; and the dead arose.\* Creation saw and rejoices with You, and Adam exults.\*\* And the world, my Saviour, sings Your praises forever.

**Now and for ever and ever. Amen.**

**Theotokion (Tone 2):** The tomb and death could not hold the Mother of God,\* unceasingly in her intercession and an unfailing hope of patronage,\* for as the Mother of Life she was transferred to life\* by Him Who had dwelt in her ever-virgin womb.

**Prokimenon (Tone 2):** The Lord is my strength and my song of praise,\* and He has become my salvation (Ps 117:14).

**verse:** The Lord has indeed chastised me, but He has not delivered me to death (Ps 117:18).

**Epistle: (1 Corinthians 9:2-12)** *Brethren*, if I am not an apostle to others, at least I am to you; for you are the seal of my apostleship in the Lord. This is my defence to those who would examine me. Do we not have the right to our food and drink? Do we not have the right to be accompanied by a believing wife, as do the other apostles and the brothers of the Lord and Cephas? Or is it only Barnabas and I who have no right to refrain from working for a living? Who at any time pays the expenses for doing military service? Who plants a vineyard and does not eat any of its fruit? Or who tends a flock and does not get any of its milk? Do I say this on human authority? Does not the

як молотить.» Чи Бог турбується про волів? Чи, може, ради нас говорить? Бо ж ради нас написано, що, хто оре, мусить орати в надії, і хто молотить, молотить теж у надії, що матиме щось із того. Коли ж ми сіяли у вас духовне, то чи велика річ, коли пожнем ваше тілесне? І коли інші мають це право над вами, чому радше не ми? Однак, ми не користуємося цим правом, а весь час терпимо, щоб не робити ніякої перешкоди Євангелії Христовій.

**Алилуя (глас 2): Алилуя, Алилуя, Алилуя!**

**Стих:** Вислухає тебе Господь у день печалі, захистить тебе ім'я Бога Якова (Пс 19,2).

**Стих:** Господи, спаси царя і вислухай нас, коли будемо взивати до Тебе (Пс 19,10).

**Євангеліє: (Мт 18,23-25):** Сказав Господь притчу оцю: “Царство Небесне схоже на царя, що хотів звести рахунки з слугами своїми. Коли він розпочав зводити рахунки, приведено йому одного, що винен був десять тисяч талантів. А що не мав той чим віддати, то пан і звелів його продати, а й жінку, дітей і все, що він мав, і віддати. Тоді слуга, впавши йому в ноги, поклонився лицем до землі й каже: Потерпи мені, пане, все тобі поверну. І змилосердився пан над тим слугою, відпустив його й подарував йому борг той. Вийшовши той слуга, здібав одного з своїх співслуг, який винен був йому сто динаріїв, схопив його й заходився душити його, кажучи: Віддай, що винен. Тож співслуга його впав йому в ноги й почав його просити: Потерпи мені, я тобі зверну. Та той не хотів, а пішов і кинув його в темницю, аж поки не поверне борг. Якже побачили товариші його, що сталося, засмутились вельми, пішли до свого пана й розповіли йому про все сподіяне. Тоді його пан покликав його і сказав до нього: Слуго лукавий! Я простив тобі весь борг той, бо ти мене благав. Чи не слід було й тобі змилосердитись над твоїм товаришем, як я був змилосердився над тобою? І розгнівавшись його пан, передав його катам, аж поки йому не поверне всього боргу. Отак і мій Отець Небесний буде чинити

written about him, they took him down from the tree and laid him in a tomb. But God raised him from the dead; and for many days he appeared to those who came up with him from Galilee to Jerusalem, and they are now his witnesses to the people. And we bring you the good news that what God promised to our ancestors

**Alleluia (Tone 4): Alleluia, Alleluia, Alleluia!**

**verse:** The just man shall flourish like the palm tree, and he shall grow like the cedar in Lebanon (Ps 91:13).

**verse:** They who are planted in the house of the Lord shall flourish in the courts of our God (Ps 91:14).

**Gospel: (Mark 6:14-30):** *At that time King Herod heard about Jesus, for his name had become known. Some were saying, ‘John the baptizer has been raised from the dead; and for this reason these powers are at work in him.’ But others said, ‘It is Elijah.’ And others said, ‘It is a prophet, like one of the prophets of old.’ But when Herod heard of it, he said, ‘John, whom I beheaded, has been raised.’ For Herod himself had sent men who arrested John, bound him, and put him in prison on account of Herodias, his brother Philip’s wife, because Herod had married her. For John had been telling Herod, ‘It is not lawful for you to have your brother’s wife.’ And Herodias had a grudge against him, and wanted to kill him. But she could not, for Herod feared John, knowing that he was a righteous and holy man, and he protected him. When he heard him, he was greatly perplexed; and yet he liked to listen to him. But an opportunity came when Herod on his birthday gave a banquet for his courtiers and officers and for the leaders of Galilee. When his daughter Herodias came in and danced, she pleased Herod and his guests; and the king said to the girl, ‘Ask me for whatever you wish, and I will give it.’ And he solemnly swore to her, ‘Whatever you ask me, I will give you, even half of my kingdom.’ She went out and said to her mother, ‘What should I ask for?’ She replied, ‘The head of John the baptizer.’ Immediately she rushed back to the king and requested, ‘I want you to give me at once the head of John the Baptist on a platter.’ The king was deeply grieved; yet out of regard for his oaths and for the guests, he did not want to refuse her. Immediately the king sent a soldier of the guard with orders to bring John’s head. He went and beheaded*

що прийшли з ним з Галилеї в Єрусалим, які й тепер свідками його перед народом. І ми звіщаємо вам ту обітницю, що була зроблена батькам нашим.

**Алилуя (глас 4): Алилуя, Алилуя, Алилуя!**

**Стих:** Праведник квітнучим немов пальма; він виженеться вгору, мов кедр ливанський (Пс 91,13).

**Стих:** Посаджені в Господнім домі, вони на дворах Бога нашого квітнуть (Пс 91,14).

**Євангеліє: (Мр 6,14-30):** В той час почув цар Ірод про Ісуса, бо ім'я його стало явним, – і казав, що Йоан Христитель воскрес із мертвих, тим то й чуда діються з-за нього.. Інші ж твердили: “То – Ілля!” – а ще інші: “То пророк – один із пророків!” Зачувши про те Ірод, мовив: “То Йоан, якому голову я стяв; він устав із мертвих.” Бо той Ірод послав був схопити Йоана і зв'язав його в темниці з-за Іродіяди, жінки Филипа, свого брата, – бо оженився був з нею. Йоан же казав Іродові: “Не личить тобі мати жінку брата твого.” Іродіяда ж лютилась на нього й убити його бажала, та не могла, бо Ірод боявся Йоана, знаючи, що чоловік він був справедливий і святий, тож і беріг його. Слухаючи його, непокоївся він дуже, однак слухав його охоче. Як же настав сприятливий день, коли то Ірод на день своїх народин споряджав бенкет для своїх вельмож, тисячників та знатних галилейських, увійшла дочка тієї Іродіяди, танцювала й догодила Іродові та гостям. Цар сказав дівчині: “Проси в мене чого бажаєш, – я дам тобі!” Ще й присягнув їй: “Чого б ти тільки в мене просила, – дам тобі, хоч би й половину мого царства.” Вийшла вона та й до своєї матері каже: “Чого маю просити?” Вона ж відповіла: “Голову Йоана Христителя!” І негайно, увійшовши притємом до царя, попросила дівчина: “Хочу, щоб ти мені дав зараз же на полумиску голову Йоана Христителя.” Вельми засмутився цар, та з-за присяги та з огляду на гостей не хотів їй відмовити. Тож послав цар відразу прибічника, наказавши йому принести голову Йоана. Пішов той, стяв його у в'язниці, приніс його голову на полумиску й подав її дівчині,

law also say the same? For it is written in the law of Moses, ‘You shall not muzzle an ox while it is treading out the grain.’ Is it for oxen that God is concerned? Or does he not speak entirely for our sake? It was indeed written for our sake, for whoever ploughs should plough in hope and whoever threshes should thresh in hope of a share in the crop. If we have sown spiritual good among you, is it too much if we reap your material benefits? If others share this rightful claim on you, do not we still more? Nevertheless, we have not made use of this right, but we endure anything rather than put an obstacle in the way of the gospel of Christ.

**Alleluia (Tone 2): Alleluia, Alleluia, Alleluia!**

**verse:** The Lord will hear you in the day of tribulation; the name of the God of Jacob will shield you (Ps 19:2).

**verse:** Lord, grant victory to the king and hear us in the day that we shall call upon you (Ps 19:10).

**Gospel: (Matthew 18:23-35):** *The Lord spoke this parable:* The kingdom of heaven may be compared to a king who wished to settle accounts with his slaves. When he began the reckoning, one who owed him ten thousand talents was brought to him; and, as he could not pay, his lord ordered him to be sold, together with his wife and children and all his possessions, and payment to be made. So the slave fell on his knees before him, saying, “Have patience with me, and I will pay you everything.” And out of pity for him, the lord of that slave released him and forgave him the debt. But that same slave, as he went out, came upon one of his fellow-slaves who owed him a hundred denarii; and seizing him by the throat, he said, “Pay what you owe.” Then his fellow-slave fell down and pleaded with him, “Have patience with me, and I will pay you.” But he refused; then he went and threw him into prison until he should pay the debt. When his fellow-slaves saw what had happened, they were greatly distressed, and they went and reported to their lord all that had taken place. Then his lord summoned him and said to him, “You wicked slave! I forgave you all that debt because you pleaded with me. Should you not have had mercy on your fellow-slave, as I had mercy on you?” And in anger his lord handed him over to be tortured until he should pay his entire debt. So my heavenly Father will also do to every one



вам, якщо кожний з вас не прощатиме братові своєму з серця свого.”

**Причасний:** Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах (Пс 148,1). Аلیلія (х3).

## **Beheading of the Honourable and Glorious Prophet, Forerunner and Baptist John - Aug 29**

*Text from “[The Divine Liturgy: An Anthology for Worship](#)”; Pg. 891*

**Troparion (Tone 2):** The just man is remembered with praises,\* but for you the Lord’s testimony suffices, O Forerunner,\* for you truly became more honourable than the prophets\* and were deemed worthy to baptize the One foretold.\* Then you suffered for the truth and joyfully announced to those in Hades\* that God appeared in the flesh, taking away the sin of the world,\* and offering us great mercy.

***Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and for ever and ever. Amen.***

**Kontakion (Tone 5):** The Forerunner’s glorious beheading\* came to be a form of dispensation divine\* that he might proclaim to those in Hades\* the message of the coming of the Saviour.\* Let Herodias shed tears of lament\* for a lawless murder that was her request,\* for she loved a false and transitory age\* rather than God’s law and the age of life.

**Prokimenon (Tone 7):** The just man shall be glad in the Lord,\* and shall hope in Him (Ps 63:11).

**verse:** Hear, O God, my voice, when I make my petition to You (Ps 63:2).

**Epistle: (Acts 13:25-32):** *In those days*, as John was finishing his work, he said, “What do you suppose that I am? I am not he. No, but one is coming after me; I am not worthy to untie the thong of the sandals on his feet.” ‘My brothers, you descendants of Abraham’s family, and others who fear God, to us the message of this salvation has been sent. Because the residents of Jerusalem and their leaders did not recognize him or understand the words of the prophets that are read every sabbath, they fulfilled those words by condemning him. Even though they found no cause for a sentence of death, they asked Pilate to have him killed. When they had carried out everything that was

 **Усікновення чесної голови чесного і славного пророка, предтечі і хрестителя Івана - 29 серпня.**

**Тропар (глас 2):** Пам'ять праведного з похвалами,\* для тебе ж доволі Господнього свідчення, Предтече,\* ти показався воістину і від пророків чесніший,\* бо сподобився у водах хрестити Проповідуваного.\* Тому за істину постраждав ти, радіючи,\* і тим, що були в аді, благовістив Бога, який у тілі з'явився,\* взяв гріхи світу і подав нам велику милість.

**+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.**

**Кондак (глас 5):** Предтечі славне усікновення\* було якось божественним задумом,\* щоб і тим, що в аді, проповів Спасове пришествя.\* Нехай, отже, ридає Іродія,\* що випросила беззаконне вбивство,\* бо возлюбила не закон Божий, ні живий вік,\* але – лукавий і дочасний.

**Прокімен (глас 7):** Возвеселиться праведник у Господі\* і уповає на нього (Пс 63,11).

**Стих:** Вислухай, Боже, голос мій, коли молитимусь до Тебе (Пс 63,2).

**Апостол: (Ді 13,25-32):** В тих днях, сповнивши шлях свій, Йоан мовив: Я не той, за кого ви мене вважаєте, та он іде за мною, якому я не гідний взуття розв'язати. Мужі брати, сини роду Авраама, і ті між вами, що бояться Бога! Вам послане оте слово спасіння. Та мешканці Єрусалиму і князі їхні не визнали його, а засудивши його, сповнили слова пророків, які читаються щосуботи. І хоча й не знайшли ніякої смертельної вини на ньому, вимагали у Пилата вбити його. А коли виконали все, що було про нього написано, знявши його з хреста, поклали до гробу. Та Бог воскресив його з мертвих, і він багато днів являвся тим,

of you, if you do not forgive your brother or sister from your heart.

**Communion Verse:** Praise the Lord from the heavens;\* praise Him in the highest (Ps 148:1). Alleluia! (3x)

# ✝ Святе Переображення Господа Бога і Спаса нашого Ісуса Христа - 6 серпня.

## Антифон 1

**Стих 1:** Воскликніте Господеві, вся земле,\* співайте ж імені його, віддайте славу хвалі Його (Пс 65,2).

**Приспів:** Молитвами Богородиці,\* Спасе, спаси нас.

**Стих 2:** Голос грому твого в небокрузі, освітили блискавки твої вселенну,\* здригнулася й затремтіла земля (Пс 76,19).

**Приспів:** Молитвами Богородиці,\* Спасе, спаси нас.

**Стих 3:** У славу й велич одягнувся ти,\* приодівся світлом, наче ризою (Пс 103,1-2).

**Приспів:** Молитвами Богородиці,\* Спасе, спаси нас.

**+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.**

**Якщо співаємо 2ий антифон:** Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас. **Як ні то співаємо:** Єдинородний Сину

---

## Антифон 2

**Стих 1:** Гори сіонські, ребра північні,\* город царя великого (Пс 47,3).

**Приспів:** Спаси нас, Сину Божий,\* що переобразився на горі, співаємо тобі: Алілуя.

**Стих 2:** І увів їх до гори святині своєї, гори тієї,\* що здобула правиця його (Пс 77,54).

but the one whom I have pained? And I wrote as I did, so that when I came, I might not suffer pain from those who should have made me rejoice; for I am confident about all of you, that my joy would be the joy of all of you. For I wrote to you out of much distress and anguish of heart and with many tears, not to cause you pain, but to let you know the abundant love that I have for you.

## Alleluia (Tone 5): Alleluia, Alleluia, Alleluia!

**verse:** Your mercies, O Lord, I will sing for ever; from generation to generation I will announce Your truth with my mouth (Ps 88:2).

**verse:** For You have said: Mercy shall be built up for ever; in the heavens Your truth shall be prepared (Ps 88:3).

**Gospel:** (Matthew 22:1-14): *The Lord spoke this parable:* “The kingdom of heaven may be compared to a king who gave a wedding banquet for his son. He sent his slaves to call those who had been invited to the wedding banquet, but they would not come. Again he sent other slaves, saying, “Tell those who have been invited: Look, I have prepared my dinner, my oxen and my fat calves have been slaughtered, and everything is ready; come to the wedding banquet.” But they made light of it and went away, one to his farm, another to his business, while the rest seized his slaves, maltreated them, and killed them. The king was enraged. He sent his troops, destroyed those murderers, and burned their city. Then he said to his slaves, “The wedding is ready, but those invited were not worthy. Go therefore into the main streets, and invite everyone you find to the wedding banquet.” Those slaves went out into the streets and gathered all whom they found, both good and bad; so the wedding hall was filled with guests. ‘But when the king came in to see the guests, he noticed a man there who was not wearing a wedding robe, and he said to him, “Friend, how did you get in here without a wedding robe?” And he was speechless. Then the king said to the attendants, “Bind him hand and foot, and throw him into the outer darkness, where there will be weeping and gnashing of teeth.” For many are called, but few are chosen.’

**Communion Verse:** Praise the Lord from the heavens; praise Him in the highest (Ps 148:1). Alleluia! (3x)



хто мене розважить, як не той, що зазнав від мене смутку? Написав я, отже, щоб, коли прийду, не мати смутку від тих, від кого мені належала б радість; бо я відносно вас певний, що моя радість — радість усіх вас. З великого бо горя та туги серця писав я вам, і кризь ревні сльози, не щоб ви сумували, але щоб знали мою любов до вас надмірну.

**Алилуя (глас 5): Алилуя, Алилуя, Алилуя!**

**Стих:** Милості Твої, Господи, оспівуватиму повік, і з роду в рід сповіщу устами моїми Твою вірність (Пс 88,2).

**Стих:** Бо сказав Ти: Повік милість збудується, на небесах приготується істина Твоя (Пс 88,3).

**Євангеліє: (Мт 22,1-14):** Сказав Господь притчу оцю: “Царство Небесне схоже на царя, що справив своєму синові весілля. Він послав своїх слуг кликати запрошених на весілля, але вони не хотіли прийти. Тоді він знову послав інших слуг, кажучи: Скажіть запрошеним: Ось я зготував обід мій, зарізано волів та годовану худобу, все готове, ідіть на весілля. Та вони ним знехтували і пішли геть, хто на власне поле, хто до свого крамарства; інші ж, схопивши слуг, знущалися з них і вбили. Розгнівався цар і вислав військо, яке вигубило тих убивців, і їхнє місто спалило. Тоді він мовив своїм слугам: Обід готовий, але запрошені були негідні. Підіть, отже, на роздоріжжя і, кого лише здибаєте, кличте на весілля. Вийшли ці слуги на дороги і зібрали всіх, кого тільки спіткали, і злих і добрих, так що весільна світлиця була повна гостей. Якже ввійшов цар, щоб подивитися на гостей, побачив там чоловіка, що не був убраний у весільну одіж, і сказав до нього: Як ти ввійшов сюди, друже, не маючи весільної одежі? Той мовчав. Тоді цар промовив до слуг: Зв’яжіть йому ноги й руки і киньте геть у темряву кромішню. Там буде плач і скрегіт зубів. Багато бо покликаних, але мало вибраних.”

**Причасний:** Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах (Пс 148,1). Алилуя (x3).

## Holy Transfiguration of Our Lord, God and Saviour Jesus Christ - Aug 06

Text from “[The Divine Liturgy: An Anthology for Worship](#)”; Pg. 875

### First Antiphon

**Verse 1:** Shout to the Lord, all the earth,\* sing now to His name, give glory to His praise (Ps 65:2).

**Refrain:** Through the prayers of the Mother of God,\* O Saviour, save us.

**Verse 2:** The voice of Your thunder was in the whirlwind;\* Your lightning lit up the world (Ps 76:19).

**Refrain:** Through the prayers of the Mother of God,\* O Saviour, save us.

**Verse 3:** You have clothed Yourself in praise and splendor;\* You robe Yourself in light as with a cloak (Ps 103:1-2).

**Refrain:** Through the prayers of the Mother of God,\* O Saviour, save us.

**+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and for ever and ever. Amen.**

**If the second antiphon is sung: (Refrain:** Through the prayers of the Mother of God O Saviour, save us.) **Otherwise we sing:** Only-begotten Son...

---

### Second Antiphon

**Verse 1:** Mount Zion, the northern slopes,\* is the city of the great king (Ps 47:3).

**Refrain:** Son of God, transfigured on the mount,\* save us who sing to You: Alleluia.

**Verse 2:** And He led them to the mount of His holy place,\* to this mountain, which His right hand had won (Ps 77:54).

**Приспів:** Спаси нас, Сину Божий,\* що переобразився на горі, співаємо тобі:  
Алилуя.

**Стих 3:** Гору сіонську, яку возлюбив, і збудував,\* як однорога, святилище  
своє (Пс 77,68-69).

**Приспів:** Спаси нас, Сину Божий,\* що переобразився на горі, співаємо тобі:  
Алилуя.

**Слава і нині:** Єдинородний Сину:

---

### Антифон 3

**Стих 1:** Ті, що надіються на Господа, – як гора Сіон, що не  
хитається повік (Пс 124,1).

**Тропар (глас 7):** Переобразився ти на горі, Христе Боже,\*  
показавши ученикам твоїм славу твою, скільки змогли.\* Нехай  
засіє і нам, грішним,\* світло твоє повсякчасне,\* молитвами  
Богородиці,\* Світлодавче, слава тобі.

**Стих 2:** Гори навкруг його – і Господь навкруг людей своїх від  
нині і довіку (Пс 124,2).

**Тропар (глас 7):** Переобразився ти на горі, Христе Боже...

**Стих 3:** Господи, хто перебуває в житлі твоїм або хто  
вселиться на святій горі твоїй? (Пс 14,1)

**Тропар (глас 7):** Переобразився ти на горі, Христе Боже...

**Стих 4:** Хто вийде на гору Господню або хто стане на місці  
святим його? (Пс 23,3)

**Тропар (глас 7):** Переобразився ти на горі, Христе Боже...

**Вхідне:** Господи, пішли світло твоє і істину твою – ті мене  
навчили і привели на гору святу твою (Пс 42,3).

## 14th Sunday after Pentecost

*Text from "The Divine Liturgy: An Anthology for Worship";  
Pg. 345 (Tone 5)*

**Troparion (Tone 5):** Let us the faithful acclaim and worship the  
Word,\* co-eternal with the Father and the Spirit,\* and born of the  
Virgin for our salvation.\* For He willed to be lifted up on the cross  
in the flesh, to suffer death\* and to raise the dead by His glorious  
resurrection.

*Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.*

**Kontakion (Tone 5):** You, my Saviour, descended to Hades,\* and  
as the Almighty, You shattered its gates.\* With Yourself You, as  
the Creator, raised the dead and shattered the sting of death,\* and  
delivered Adam from the curse, O Lover of Mankind.\* And so we  
cry out: "Save us, O Lord."

*Now and for ever and ever. Amen.*

**Theotokion (Tone 5):** Rejoice, O impassable door of the Lord!\*  
Rejoice, O rampart and protection of those who have recourse to  
You!\* Rejoice, O tranquil haven and Virgin,\* who have birth in the  
flesh to Your Maker and God!\* Fail not to intercede for those\* who  
sing and worship the Child You bore.

**Prokimenon (Tone 5):** You, O Lord, will guard us\* and will keep us\*  
from this generation,\* and for ever (Ps 11:8).

*verse:* Save me, O Lord, for there is no longer left a just man  
(Ps 11:2).

**Epistle: (2 Corinthians 1:21-2:4):** *Brethren*, it is God who establishes  
us with you in Christ and has anointed us, by putting his seal on us  
and giving us his Spirit in our hearts as a first instalment. But I call  
on God as witness against me: it was to spare you that I did not come  
again to Corinth. I do not mean to imply that we lord it over your  
faith; rather, we are workers with you for your joy, because you stand  
firm in the faith. So I made up my mind not to make you another  
painful visit. For if I cause you pain, who is there to make me glad

## 14-а Неділя по Зісланні Св. Духа

**Тропар (глас 5):** Рівнобезначальне з Отцем і Духом Слово,\* що від Діви народилося на спасіння наше,\* прославмо, вірні, і поклонімся,\* бо Воно благозволило тілом зійти на хрест\* і смерть перетерпіти, і воскресити померлих\* славним воскресінням Своім.

**+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.**

**Кондак (глас 5):** До аду, Спасе мій, зійшов Ти,\* і, як всемогутній, сокрушивши його брами,\* Ти, Чоловіколюбче, як Творець, воскресив з Собою померлих,\* жало смерти вирвав, й Адама від прокляття визволив.\* Тому всі до Тебе звиваємо:\* Спаси нас, Господи!

**І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.**

**Богородичний (глас 5):** Радуйся, Брамо Господня, непрохідна!\* Радуйся, Охороно і Покрове тих, що до Тебе приходять!\* Радуйся, тиха Пристане і Вседіво, що Свого Творця і Бога тілом породила!\* Молись безупинно за тих, що прославляють\* і почитають Народженого від Тебе.

**Прокімен (глас 5):** Ти, Господи, збережеш нас і захистиш нас\* від роду цього і повік (Ps 11,8).

**Стих:** Спаси мене, Господи, бо не стало праведного (Ps 11,2).

**Апостол: (2 Кр 1,21-2,4):** Браття, той же, хто утверджує нас з вами у Христі і хто помазав нас, то Бог, який поклав на нас свою печать і дав у наші серця завдаток Духа. Я ж призиваю Бога на мою душу, що я, щадячи вас, не прийшов більш у Коринт. Не наче б ми панували над вашою вірою, але ми хочемо співпрацювати вам на радість; бо ви щодо віри стоїте твердо. Я постановив не приходити до вас знов у смутку; бо коли я вам завдаю смутку,

**Refrain:** Son of God, transfigured on the mount,\* save us who sing to You: Alleluia.

**Verse 3:** Mount Zion which He loved, He made His holy place,\* as steadfast as a monolith (Ps 77:68-69).

**Refrain:** Son of God, transfigured on the mount,\* save us who sing to You: Alleluia.

**Glory... now... Only-begotten Son...**

---

### Third Antiphon

**Verse 1 (Soloist):** Those who trust in the Lord are like Mount Sion which cannot be moved (Ps 124:1).

**Troparion (Tone 7):** You were transfigured on the mount, O Christ God,\* showing Your glory to Your disciples as much as they could bear.\* Make Your eternal light shine\* also on us who are sinners,\* through the prayers of the Mother of God,\* O Giver of Light, glory to You!

**Verse 2 (Soloist):** The mountains surround it, and the Lord surrounds His people now and for ever (Ps 124:2).

**Troparion (Tone 7):** You were transfigured on the mount...

**Verse 3 (Soloist):** Lord, who will stay in Your dwelling place, or abide on Your holy mountain? (Ps 14:1)

**Troparion (Tone 7):** You were transfigured on the mount...

**Verse 4 (Soloist):** Who will ascend the Lord's mountain, or stand in His holy place? (Ps 23:3)

**Troparion (Tone 7):** You were transfigured on the mount...

**Entrance Verse (Soloist):** Lord, send forth Your light and Your truth, these have guided and led me to Your holy mountain (Ps 42:3).

**Тропар (глас 7):** Переобразився ти на горі, Христе Боже,\* показавши ученикам твоїм славу твою, скільки змогли.\* Нехай засіяє і нам, грішним,\* світло твоє повсякчасне,\* молитвами Богородиці,\* Світлодавче, слава тобі.

**+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.**

**Кондак (глас 7):** На горі переобразився ти\* і, скільки змогли, ученики твої славу твою, Христе Боже, виділи,\* щоб, коли побачать, як тебе розпинають,\* страждання зрозуміли добровільне,\* а світові проповідять,\* що ти еси воістину Отче сяяння.

**Прокімен (глас 4):** Які величні діла Твої, Господи!\* Все премудро сотворив Ти (Пс 103,24).

**Стих:** Благослови, душе моя, Господа! Господи, Боже мій, Ти вельми великий (Пс 103,1).

**Апостол: (2Пт 1,10-19):** Браття, старайтесь утвердити ваше покликання і вибрання; бо те робивши, ніколи не спотикнетесь. Таким бо чином широко буде вам відкритий вхід у вічне Царство Господа нашого і Спаса Ісуса Христа. Ось чому я повсякчас дбатиму, щоб пригадувати вам ці речі, хоч ви їх знаєте й утвержені в теперішній правді. Вважаю за справедливе, доки я в цім тілі, розбуджувати вас цими попередженнями, знаючи, що незабаром треба буде мені покинути тіло моє, як і Господь наш Ісус Христос мені це об'явив. Буду, однак, намагатися, щоб ви завжди, навіть і по моїм відході, тримали в пам'яті ці речі. Не за байками бо, хитро вигаданими, йдучи, об'явили ми вам потугу й прихід Господа нашого Ісуса Христа, але будши наочними свідками його величі. Бо він прийняв від Бога Отця честь і славу, коли до нього прийшов такий голос від величної слави: «Це мій син любий, якого я вподобав.» І цей голос ми чули, як сходив з неба, коли ми були з ним на святій горі. І маємо ще сильніше пророче слово. Ви добре робите, вважаючи

rejected has become the cornerstone; this was the Lord's doing, and it is amazing in our eyes”?

**Instead of “It is truly...”:** Seeing the pure one's falling asleep, angels marvelled in wonder how the Virgin could ascend from earth to heaven.

**Irmos (Tone 1):** O pure Virgin, in you are conceived the bounds of nature, for childbirth remains virginal and death is betrothed to life. Virgin after childbearing and alive after death, O Mother of God, never cease to save your inheritance.

**Communion Verse:** Praise the Lord from the heavens; praise Him in the highest (Ps 148:1).

**Second Communion Verse:** I will take the chalice of salvation;\* and I will call upon the name of the Lord (Ps 115:13). Alleluia! (3x)

їм: “Чи в Письмі не читали ви ніколи: Камінь, що відкинули будівничі, став каменем нарижним? Від Господа це сталося і дивне в очах наших.”

*Замість Достойно:* Ангели, бачучи успіння Пречистої, здивувалися, як Діва возходить з землі на небо.

*Ірмос (глас 1):* Перемагаються закони природи у тобі, Діво чиста: бо дівственне є різдво, і смерть наперед заповідає життя; по різдві діва, і по смерті жива. Спасаєш завжди, Богородице, насліддя твоє.

*Причасний:* Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах (Пс 148,1).

*Другий Причасний:* Чашу спасіння прийму і ім'я Господнє призову (Пс 115,13). Алилуя (x3).

**Troparion (Tone 7):** You were transfigured on the mount, O Christ God,\* showing Your glory to Your disciples as much as they could bear.\* Make Your eternal light shine\* also on us who are sinners,\* through the prayers of the Mother of God,\* O Giver of Light, glory to You!

*Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and for ever and ever. Amen.*

**Kontakion (Tone 7):** You were transfigured on the mount, O Christ God,\* and Your disciples saw Your glory as much as they could;\* that when they saw You crucified\* they might know that You suffered willingly,\* and might proclaim to the world\* that You are truly the brightness of the Father.

**Prokimenon (Tone 4):** How great are Your works, O Lord;\* You have made all things in wisdom (Ps 103:24).

*verse:* Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, You are exceedingly great (Ps 103:1).

**Epistle: (2 Peter 1:10-19):** *Brethren*, be all the more eager to confirm your call and election, for if you do this, you will never stumble. For in this way, entry into the eternal kingdom of our Lord and Saviour Jesus Christ will be richly provided for you. Therefore I intend to keep on reminding you of these things, though you know them already and are established in the truth that has come to you. I think it right, as long as I am in this body, to refresh your memory, since I know that my death will come soon, as indeed our Lord Jesus Christ has made clear to me. And I will make every effort so that after my departure you may be able at any time to recall these things. For we did not follow cleverly devised myths when we made known to you the power and coming of our Lord Jesus Christ, but we had been eyewitnesses of his majesty. For he received honour and glory from God the Father when that voice was conveyed to him by the Majestic Glory, saying, ‘This is my Son, my Beloved, with whom I am well pleased.’ We ourselves heard this voice come from heaven, while we were with him on the holy mountain. So we have the prophetic



на нього як на світильник, який світить у темнім місці, аж поки почне розвиднятись, і рання зоря зійде в серцях ваших.

**Алилуя (глас 8):** *Алилуя, Алилуя, Алилуя!*

**Стих:** Твої є небеса і твоя є земля (Пс 88,12).

**Стих:** Блаженні люди, що знають заклик твій (Пс 88,16).

**Євангеліє: (Мт 17,1-9):** У той час узяв Ісус Петра, Якова та Йоана, його брата, повів їх окремо на високу гору і переобразився перед ними: обличчя його засяяло, наче сонце, а одежа побіліла, наче світло. І ось з'явилися їм Мойсей та Ілля і з ним розмовляли. Озвався Петро й каже до Ісуса: “Господи, добре нам тут бути! Як хочеш, розташую тут три намети: один для тебе, один для Мойсея і один для Іллі.” Він говорив іще, аж ось ясна хмара огорнула їх і з хмари стало чути голос: “Це – мій улюблений Син, що я його вподобав: його слухайте.” Почувши це, учні впали обличчям до землі й злякались вельми. Ісус же підійшов, доторкнувся до них і каже: “Устаньте, не страхайтесь!” Підвівши свої очі, вони не бачили нікого крім самого Ісуса. Коли ж сходили з гори, Ісус наказав їм: “Нікому не розповідайте про це видіння аж поки Син Чоловічий не воскресне з мертвих.”

**Замість Достойно:** Величай, душе моя, Господа, що на Таворі переобразився.

**Ірмос (глас 4):** Різдво твоє нетлінно явилось, Бог із боків твоїх пройшов, во плоті явився на землі і з людьми проживав. Тому тебе, Богородице, всі величаємо.

**Причасний:** Господи, у світлі лица твого підемо\* і в імені твоїм возрадуємося навіки (Пс 88,16-17). Алилуя (х3).

**Epistle: (1 Corinthians 16:13-24):** *Brethren*, keep alert, stand firm in your faith, be courageous, be strong. Let all that you do be done in love. Now, brothers and sisters, you know that members of the household of Stephanas were the first converts in Achaia, and they have devoted themselves to the service of the saints; I urge you to put yourselves at the service of such people, and of everyone who works and toils with them. I rejoice at the coming of Stephanas and Fortunatus and Achaicus, because they have made up for your absence; for they refreshed my spirit as well as yours. So give recognition to such people. The churches of Asia send greetings. Aquila and Prisca, together with the church in their house, greet you warmly in the Lord. All the brothers and sisters send greetings. Greet one another with a holy kiss. I, Paul, write this greeting with my own hand. Let anyone be accursed who has no love for the Lord. Our Lord, come! The grace of the Lord Jesus be with you. My love be with all of you in Christ Jesus.

**Alleluia (Tone 4): Alleluia, Alleluia, Alleluia!**

**verse:** Poise yourself and advance in triumph and reign in the cause of truth, and meekness, and justice (Ps 44:5).

**verse:** You have loved justice and hated iniquity (Ps 44:8).

**Gospel: (Matthew 21:33-42):** *The Lord spoke this parable:* “There was a landowner who planted a vineyard, put a fence around it, dug a wine press in it, and built a watch-tower. Then he leased it to tenants and went to another country. When the harvest time had come, he sent his slaves to the tenants to collect his produce. But the tenants seized his slaves and beat one, killed another, and stoned another. Again he sent other slaves, more than the first; and they treated them in the same way. Finally he sent his son to them, saying, “They will respect my son.” But when the tenants saw the son, they said to themselves, “This is the heir; come, let us kill him and get his inheritance.” So they seized him, threw him out of the vineyard, and killed him. Now when the owner of the vineyard comes, what will he do to those tenants?” They said to him, “He will put those wretches to a miserable death, and lease the vineyard to other tenants who will give him the produce at the harvest time.” Jesus said to them, “Have you never read in the scriptures: “The stone that the builders



**Апостол: (1Кр 16,13-24):** *Браття*, чувайте, стійте у вірі, будьте мужні, кріпіться. Нехай усе у вас діється в любові. А благаю вас, брати: Ви знаєте родину Степани, що вона первісток Ахаї і що вони віддали себе святим на службу; то щоб і ви також піддавалися таким людям і кожному, хто трудиться та працює з ними. Я тішуся приходом Степани, Фортуната й Ахаїка: вони вашу неприязність заступили, бо заспокоїли мій дух і ваш. Отож, шануйте таких. Вітають вас Церкви азійські, Вітають вас у Господі сердечно Акила і Прискилла з їхньою домашньою Церквою. Всі брати вас вітають. Вітайте один одного святим цілунком. Привіт моєю рукою, Павловою. Як хтось не любить Господа, анатема на нього! “Маран ата!” Благодать Господа Ісуса з вами! Любов моя з усіма вами у Христі Ісусі. Амінь.

**Алилуя (глас 4):** *Алилуя, Алилуя, Алилуя!*

**Стих:** Натягни лук і наступай, і пануй істини ради, лагідности і справедливости (Пс 44,5)

**Стих:** Ти полюбив правду і зненавидів беззаконня (Пс 44,8).

**Євангеліє: (Мт 21,33-42):** *Сказав Господь притчу оцю:* “Був один чоловік-господар, що насадив виноградник. Він обвів його огорожею, видовбав у ньому чавило, вибудував башту, винайняв його виноградарям і відійшов. Коли ж настала пора винозбору, послав він слуг своїх до виноградарів, щоб узяти від них плоди, йому належні. А виноградарі, схопивши його слуг, кого побили, кого вбили, кого ж укаменували. Тоді він послав інших слуг, більше від перших, але ті вчинили й з ними те саме. Наприкінці послав до них свого сина, кажучи: Матимуть пошану до мого сина. Та виноградарі, узрівши сина, заговорили між собою: Це спадкоємець. Нумо, в’ємо його й заберемо собі його спадщину. І взявши його, вивели геть з виноградника й убили. Отож, коли прибуде господар виноградника, що зробить з тими виноградарями?” “Лютих люто вигубить”, – відповіли йому, – “а виноградник винаймуть іншим виноградарям, що будуть давати йому плоди його своєчасно.” Тоді Ісус сказав

message more fully confirmed. You will do well to be attentive to this as to a lamp shining in a dark place, until the day dawns and the morning star rises in your hearts.

**Alleluia (Tone 8): Alleluia, Alleluia, Alleluia!**

**verse:** Yours are the heavens, and Yours are the earth (Ps 88:12).

**verse:** Blessed are the people who know the festal shout, they will walk in the light of Your countenance, O Lord (Ps 88:16).

**Gospel: (Matthew 17:1-9):** *At that time*, Jesus took with him Peter and James and his brother John and led them up a high mountain, by themselves. And he was transfigured before them, and his face shone like the sun, and his clothes became dazzling white. Suddenly there appeared to them Moses and Elijah, talking with him. Then Peter said to Jesus, ‘Lord, it is good for us to be here; if you wish, I will make three dwellings here, one for you, one for Moses, and one for Elijah.’ While he was still speaking, suddenly a bright cloud overshadowed them, and from the cloud a voice said, ‘This is my Son, the Beloved; with him I am well pleased; listen to him!’ When the disciples heard this, they fell to the ground and were overcome by fear. But Jesus came and touched them, saying, ‘Get up and do not be afraid.’ And when they looked up, they saw no one except Jesus himself alone. As they were coming down the mountain, Jesus ordered them, ‘Tell no one about the vision until after the Son of Man has been raised from the dead.’

**Instead of “It is truly...”:** O my soul, magnify the Lord transfigured on the mountain.

**Irmos (Tone 4):** Your giving birth was revealed as incorrupt;\* for it was God who came forth from your womb;\* He appeared on earth in the flesh, and made His dwelling among us.\* Thus, O Mother of God, all of us magnify you.

**Communion Verse:** We will walk in the light of Your face, O Lord,\* and rejoice in Your name forever (Ps 88:16-17). Alleluia! (3x)

**12-а Неділя по Зісланні Св. Духа; Постпразденство  
Святого Переображення Господа Бога і Спаса  
нашого Ісуса Христа.**

**Антифон 1**

*Стих 1:* Воскликніте Господеві, вся земле,\* співайте ж імені його, віддайте славу хвалі Його (Пс 65,2).

*Приспів:* Молитвами Богородиці,\* Спасе, спаси нас.

*Стих 2:* Голос грому твого в небокрузі, освітили блискавки твої вселенну,\* здригнулася й затремтіла земля (Пс 76,19).

*Приспів:* Молитвами Богородиці,\* Спасе, спаси нас.

*Стих 3:* У славу й велич одягнувся ти,\* приодівся світлом, наче ризою (Пс 103,1-2).

*Приспів:* Молитвами Богородиці,\* Спасе, спаси нас.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

*Якщо співаємо 2ий антифон: Приспів:* Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

*Як ні то співаємо:* Єдинородний Сину

**Антифон 2**

*Стих 1:* Гори сіонські, ребра північні,\* город царя великого (Пс 47,3).

*Приспів:* Спаси нас, Сину Божий,\* що переобразився на горі, співаємо тобі: Аلیلія.

*Стих 2:* І увів їх до гори святині своєї, гори тієї,\* що здобула правиця його (Пс 77,54).

*Приспів:* Спаси нас, Сину Божий,\* що переобразився на горі, співаємо тобі: Аلیلія.

**13th Sunday after Pentecost;  
Post-feast of the Dormition**

*Text from "The Divine Liturgy: An Anthology for Worship";  
Pg. 341 (Tone 4)*

**Troparion (Tone 4):** When the disciples of the Lord learned from the angel\* the glorious news of the resurrection\* and cast off the ancestral condemnation,\* they proudly told the apostles:\* “Death has been plundered!\* Christ our God is risen,\* granting to the world great mercy.”

**Troparion (Tone 1):** In giving birth you retained your virginity,\* in falling asleep you did not abandon the world, O Mother of God.\* You passed into life, for you are the Mother of Life,\* and by your prayers you deliver our souls from death.

**Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.**

**Kontakion (Tone 4):** My Saviour and Deliverer from the grave\* as God has raised out of bondage the children of the earth\* and shattered the gates of Hades;\* and as Master, He rose on the third day.

**Now and for ever and ever. Amen.**

**Kontakion (Tone 2):** The tomb and death could not hold the Mother of God,\* unceasing in her intercession and an unfailing hope of patronage,\* for, as the Mother of Life she was transferred to life\* by Him Who had dwelt in her ever-virgin womb.

**Prokimenon (Tone 4):** How great are Your works, O Lord\* You have made all things in wisdom (Ps 103:24).

*verse:* Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, You are exceedingly great (Ps 103:1).

**Prokimenon (Tone 3):** My soul magnifies the Lord,\* and my spirit has rejoiced in God my Saviour (Lk 1:46-47).

## 13-а Неділя по Зісланні Св. Духа; Постпразденство Успіння Пресвятої Владичиці нашої Богородиці і приснодіви Марії.

**Тропар (глас 4):** Світлу про воскресіння розповідь від ангела почувши\* і від прадідного засуду звільнившись,\* Господні учениці, радіючи, казали апостолам:\* Здолано смерть, воскрес Христос Бог,\* що дає світові велику милість.

**Тропар (глас 1):** У різдві дівство зберегла ти,\* в успінні світу не оставила ти, Богородице.\* Переставилася ти до життя, будши Матір'ю Життя.\* І молитвами твоїми\* ізбавляєш від смерти душі наші.

**+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.**

**Кондак (глас 4):** Спас і мій визволитель,\* як Бог, із гробу воскресив землян від узів\* і розбив брами адові\* та воскрес на третій день, як Владика.

**І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.**

**Кондак (глас 2):** В молитвах невсипущу Богородицю\* і в заступництвах незамінне уповання\* – гріб і умертвіння не втримали.\* Бо як Матір Життя до життя переставив той,\* хто вселився в утробу приснодівственну.

**Прокімен (глас 4):** Які величні діла Твої, Господи! Все премудрістю сотворив Ти (Пс 103,24).

**Стих:** Благослови, душе моя, Господа! Господи, Боже мій, Ти вельми великий (Пс 103,1).

**Прокімен (глас 3):** Величає душа моя Господа\* і возрадувався дух мій у Бозі, Спасі моїм (Лк 1,46-47).

## 12th Sunday after Pentecost; Post-feast of the Transfiguration

Text from "[The Divine Liturgy: An Anthology for Worship](#)";  
Pg. 337 (Tone 3)

### First Antiphon

**Verse 1:** Shout to the Lord, all the earth,\* sing now to His name, give glory to His praise (Ps 65:2).

**Refrain:** Through the prayers of the Mother of God,\* O Saviour, save us.

**Verse 2:** The voice of Your thunder was in the whirlwind;\* Your lightning lit up the world (Ps 76:19).

**Refrain:** Through the prayers of the Mother of God,\* O Saviour, save us.

**Verse 3:** You have clothed Yourself in praise and splendor;\* You robe Yourself in light as with a cloak (Ps 103:1-2).

**Refrain:** Through the prayers of the Mother of God,\* O Saviour, save us.

**+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and for ever and ever. Amen.**

**If the second antiphon is sung:** (Refrain: Through the prayers of the Mother of God O Saviour, save us.) **Otherwise we sing:** Only-begotten Son...

### Second Antiphon

**Verse 1:** Mount Zion, the northern slopes,\* is the city of the great king (Ps 47:3).

**Refrain:** Son of God, transfigured on the mount,\* save us who sing to You: Alleluia.

**Verse 2:** And He led them to the mount of His holy place,\* to this mountain, which His right hand had won (Ps 77:54).

**Refrain:** Son of God, transfigured on the mount,\* save us who sing to You: Alleluia.

**Стих 3:** Гору сіонську, яку возлюбив, і збудував,\* як однорога, святилище своє (Пс 77,68-69).

**Приспів:** Спаси нас, Сину Божий,\* що переобразився на горі, співаємо тобі: Аلیلія.

**Слава і нині:** Єдинородний Сину:

### Антифон 3

**Співаємо звичайні третій антифон, але зі приспівом:** Спаси нас, Сину Божий, що переобразився на горі, співаємо Тобі: Аلیلія.

**Тропар (глас 3):** Нехай веселяться небесні, нехай радуються земляни, бо показав владу рукою Своєю Господь. Він смертю смерть подолав, первістком з-поміж мертвих став, визволив нас із глибин аду, і подав світові велику милість.

**Тропар (глас 7):** Переобразився ти на горі, Христе Боже,\* показавши ученикам твоїм славу твою, скільки змогли.\* Нехай засіє і нам, грішним,\* світло твоє повсякчасне,\* молитвами Богородиці,\* Світлодавче, слава тобі.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

**Кондак (глас 3):** Воскрес Ти нині з гробу, Щедрий, і нас вивів із брам смерті; нині Адам веселиться і радіє Єва, разом же і пророки з патріярхами безустанно оспівують божественну могутність влади Твоєї.

**І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.**

**Кондак (глас 7):** На горі переобразився ти\* і, скільки змогли, ученики твої славу твою, Христе Боже, виділи,\* щоб, коли побачать, як тебе розпинають,\* страждання зрозуміли добровільне,\* а світові проповідять,\* що ти еси воістину Отче сяяння.

**Alleluia (Tone 8): Alleluia, Alleluia, Alleluia!**

**verse:** Rise up, Lord, to the place of Your rest, You and the ark of Your holiness (Ps 131:8).

**verse:** The Lord swore an oath to David; and He will not go back on His word (Ps 131:11).

**Gospel: (Lk 10:38-42, 11:27-28):** *At that time Jesus entered a certain village, where a woman named Martha welcomed him into her home. She had a sister named Mary, who sat at the Lord's feet and listened to what he was saying. But Martha was distracted by her many tasks; so she came to him and asked, 'Lord, do you not care that my sister has left me to do all the work by myself? Tell her then to help me.' But the Lord answered her, 'Martha, Martha, you are worried and distracted by many things; there is need of only one thing. Mary has chosen the better part, which will not be taken away from her.' While he was saying this, a woman in the crowd raised her voice and said to him, 'Blessed is the womb that bore you and the breasts that nursed you!' But he said, 'Blessed rather are those who hear the word of God and obey it!'*

**Instead of "It is truly...":** Seeing the pure one's falling asleep, angels marvelled in wonder how the Virgin could ascend from earth to heaven.

**Irmos (Tone 1):** O pure Virgin, in you are conceived the bounds of nature, for childbirth remains virginal and death is betrothed to life. Virgin after childbearing and alive after death, O Mother of God, never cease to save your inheritance.

**Communion Verse:** I will take the chalice of salvation;\* and I will call upon the name of the Lord (Ps 115:13). Alleluia! (3x).

**Алилуя (глас 8): Алилуя, Алилуя Алилуя!**

**Стих:** Воскресни, Господи, в упокій твій, ти і кивот святині твоєї (Пс 131,8).

**Стих:** Клявся Господь Давидові істиною і не відречеться її (Пс 131,11).

**Євангеліє: (Лк 10,38-42; 11,27-28):** В той час увійшов Ісус в одне село, і якась жінка, Марта на ім'я, прийняла його в хату. Була ж у неї сестра що звалася Марія; ця, сівши в ногах Господа, слухала його слова. Марта ж клопоталась усякою прислугою. Наблизившись, каже: "Господи, чи тобі байдуже, що сестра моя лишила мене саму служити? Скажи їй, щоб мені допомогла." Озався Господь до неї і промовив: "Марто, Марто, ти побиваєшся і клопочешся про багато, одного ж потрібно. Марія вибрала кращу частку, що не відніметься від неї." Коли він говорив це, жінка якась, піднісши голос з-між народу, мовила до нього: "Щасливе лоно, що тебе носило, і груди, що тебе кормили." А він озався: "Справді ж блаженні ті, що слухають Боже слово і його зберігають."

**Замість Достойно:** Ангели, бачучи успіння Пречистої, здивувалися, як Діва возходить з землі на небо.

**Ірмос (глас 1):** Перемагаються закони природи у тобі, Діво чиста: бо дівственне є різдво, і смерть наперед заповідає життя; по різдві діва, і по смерті жива. Спасаєш завжди, Богородице, насліддя твоє.

**Причасний:** Чашу спасіння прийму\* і ім'я Господнє призову (Пс 115,13). Алилуя (x3).

**Verse 3:** Mount Zion which He loved, He made His holy place;\* as steadfast as a monolith (Ps 77:68-69).

**Refrain:** Son of God, transfigured on the mount,\* save us who sing to You: Alleluia.

**Glory... now... Only-begotten Son...**

### Third Antiphon

**We sing the usual Third Antiphon, but with the festal refrain:** Son of God, transfigured on the mount,\* save us who sing to You: Alleluia.

**Troparion (Tone 3):** Let the heavens be glad, let the earth rejoice, for the Lord has done a mighty deed with His arm. He trampled death by death. He became the first-born of the dead; He saved us from the abyss of Hades and granted great mercy to the world.

**Troparion (Tone 7):** You were transfigured on the mount, O Christ God,\* showing Your glory to Your disciples as much as they could bear.\* Make Your eternal light shine\* also on us who are sinners,\* through the prayers of the Mother of God,\* O Giver of Light, glory to You!

**Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.**

**Kontakion (Tone 3):** You rose from the tomb, O compassionate Lord, and led us out from the gates of death. Today Adam exults and Eve rejoices, and the prophets together with the patriarchs unceasingly acclaim the divine might of your power.

**Now and for ever and ever. Amen.**

**Kontakion (Tone 7):** You were transfigured on the mount, O Christ God,\* and Your disciples saw Your glory as much as they could;\* that when they saw You crucified\* they might know that You suffered willingly,\* and might proclaim to the world\* that You are truly the brightness of the Father.



**Прокімен (глас 3):** Співайте Богові нашому, співайте; співайте цареві нашому, співайте (Пс 46,7).

**Стих:** Всі народи, заплещіть руками, кликніть до Бога голосом радості (Пс 46,2).

**Прокімен (глас 4):** Які величні діла Твої, Господи!\* Все премудро сотворив Ти (Пс 103,24).

**Апостол: (1Кр 15,1-11):** *Браття*, пригадую вам Євангелію, яку я вам проповідував, яку ви і прийняли, в якій і стоїте. Нею ви також спасаетесь, коли держите її такою, як я вам проповідував; інакше ви увірували надармо. Я бо вам передав найперше те, що й сам прийняв був: що Христос умер за наші гріхи згідно з Писанням; що був похований, що воскрес третього дня за Писанням; що з'явився Кифі, потім дванадцятьом; опісля ж з'явився він більш, як п'ятистам братів разом, більшість яких живе й досі, деякі ж померли. Опісля з'явився Якову, згодом усім апостолам. А наостанку всіх, немов якомусь недоносові, з'явивсь і мені; бо я найменший з апостолів, я недостойний зватись апостолом, бо гонив Церкву Божу. Благодаттю Божою я є те, що є, а благодать його в мені не була марна; бож я працював більше всіх їх, та не я, але благодать Божа, що зо мною. Чи то я, отже, чи то вони, – так ми проповідуємо, і так ви увірували.

**Алилуя (глас 3):** *Алилуя, Алилуя, Алилуя!*

**Стих:** На тебе, Господи, уповаю, щоб не осоромитися навіки (Пс 30,2).

**Стих:** Будь мені Богом захисником і домом пристановища, щоб спасти мене (Пс 30,3).

**Євангеліє: (Мт 19,16-26):** *У той час один юнак приступив до Ісуса й каже: “Учителю! Що доброго маю чинити, щоб мати життя вічне?” Ісус сказав до нього: “Чому мене питаєш про те, що добре? Добрий є один тільки (Бог). Як хочеш увійти в життя, додержуй заповідей.” “Яких?” – питає його. А Ісус до нього: “Не*

## **Dormition of Our Most Holy Lady, the Mother of God (Theotokos) and Ever-Virgin Mary - Aug 15**

*Text from “[The Divine Liturgy: An Anthology for Worship](#)”; Pg. 883*

**Troparion (Tone 1):** In giving birth you retained your virginity,\* in falling asleep you did not abandon the world, O Mother of God.\* You passed into life, for you are the Mother of Life,\* and by your prayers you deliver our souls from death.

**Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and for ever and ever. Amen.**

**Kontakion (Tone 2):** The tomb and death could not hold the Mother of God,\* unceasing in her intercession and an unfailing hope of patronage,\* for, as the Mother of Life she was transferred to life\* by Him Who had dwelt in her ever-virgin womb.

**Prokimenon (Tone 3):** My soul magnifies the Lord,\* and my spirit has rejoiced in God my Saviour (Lk 1:46-47).

**verse:** My soul magnifies the Lord, and my spirit has rejoiced in God my Saviour (Lk 1:46-47).

**Epistle: (Phil 2:5-11):** *Brethren*, Let the same mind be in you that was in Christ Jesus, who, though he was in the form of God, did not regard equality with God as something to be exploited, but emptied himself, taking the form of a slave, being born in human likeness. And being found in human form, he humbled himself and became obedient to the point of death—even death on a cross. Therefore God also highly exalted him and gave him the name that is above every name, so that at the name of Jesus every knee should bend, in heaven and on earth and under the earth, and every tongue should confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.



## Успіння Пресвятої Владичиці нашої Богородиці і приснодіви Марії - 15 серпня.

**Тропар (глас 1):** У різдві дівство зберегла ти,\* в успінні світу не оставила ти, Богородице.\* Переставилася ти до життя, будвши Матір'ю Життя.\* І молитвами твоїми\* ізбавляєш від смерти душі наші.

**+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.**

**Кондак (глас 2):** В молитвах невсипущу Богородицю\* і в заступництвах незамінне уповання\* – гріб і умертвіння не втримали.\* Бо як Матір Життя до життя переставив той,\* хто вселився в утробу приснодівственну.

**Прокімен (глас 3):** Величає душа моя Господа\* і возрадувався дух мій у Бозі, Спасі моїм (Лк 1,46-47).

**Стих:** Бо зглянувся на смирення раби своєї, ось бо віднині ублажать мене всі роди (Лк 1,48).

**Апостол: (Фли 2,5-11):** Браття, плекайте ті самі думки в собі, які були й у Христі Ісусі. Він, існуючи в Божій природі, не вважав за здобич свою рівність із Богом, а применшив себе самого, прийнявши вигляд слуги, ставши подібним до людини. Подобою явившись як людина, він понизив себе, ставши слухняним аж до смерти, смерти ж – хресної. Тому і Бог його вивищив і дав йому ім'я, що понад усяке ім'я, щоб перед іменем Ісуса всяке коліно приклонилося на небі, на землі й під землею, і щоб усякий язик визнав, що Ісус Христос є Господь на славу Бога Отця.

**Prokimenon (Tone 3):** Sing to our God, sing; sing to our King, sing (Ps 46:7).

**verse:** Clap your hands, all you nations; shout unto God with the voice of joy (Ps 46:2).

**Prokimenon (Tone 4):** How great are Your works, O Lord;\* You have made all things in wisdom (Ps 103:24).

**Epistle: (1 Corinthians 15:1-11):** *Brethren*, now I should remind you, of the good news that I proclaimed to you, which you in turn received, in which also you stand, through which also you are being saved, if you hold firmly to the message that I proclaimed to you— unless you have come to believe in vain. For I handed on to you as of first importance what I in turn had received: that Christ died for our sins in accordance with the scriptures, and that he was buried, and that he was raised on the third day in accordance with the scriptures, and that he appeared to Cephas, then to the twelve. Then he appeared to more than five hundred brothers and sisters at one time, most of whom are still alive, though some have died. Then he appeared to James, then to all the apostles. Last of all, as to someone untimely born, he appeared also to me. For I am the least of the apostles, unfit to be called an apostle, because I persecuted the church of God. But by the grace of God I am what I am, and his grace towards me has not been in vain. On the contrary, I worked harder than any of them— though it was not I, but the grace of God that is with me. Whether then it was I or they, so we proclaim and so you have come to believe.

**Alleluia (Tone 3): Alleluia , Alleluia , Alleluia !**

**verse:** In You, O Lord, have I hoped that I may not be put to shame for ever (Ps 30:2).

**verse:** Be a protector unto me, O God, and a house of refuge to save me (Ps 30:3).

**Gospel: (Matthew 19:16-26):** *At that time a young man came to Jesus, kneeling before him and saying, 'Teacher, what good deed must I do to have eternal life?' And he said to him, 'Why do you ask me about what is good? There is only one who is good. If you wish to enter into life, keep the commandments.' He said to him, 'Which ones?' And*

вбивай, не чини перелюбу, не кради, не свідкуй криво, поважай батька-матір і люби ближнього твого, як себе самого.” Каже юнак до нього: “Все це я зберіг із малку. Чого мені ще бракує?” “Якщо хочеш бути досконалим”, – сказав Ісус до нього, – “піді, продай, що маєш, дай бідним, і будеш мати скарб на небі; потім приходь і йди за мною.” Почувши це слово, юнак відійшов смутний, мав бо велике майно. Тоді Ісус сказав до своїх учнів: “Істинно кажу вам: Трудно багатому увійти в Небесне Царство. Іще кажу вам: Легше верблюдові пройти через вушко в голці, ніж багатому увійти в Боже Царство.” Почувши це, учні здивувалися вельми і сказали: “Хто ж тоді може бути спасений?” Ісус глянув на них пильно й мовив: “У людей це неможливо, Богові – все можливо.”

**Замість Достойно:** Величай, душе моя, Господа, що на Таворі переобразився.

**Ірмос (глас 4):** Різтво твоє нетлінно явилось, Бог із боків твоїх пройшов, во плоті явився на землі і з людьми проживав. Тому тебе, Богородице, всі величаємо.

**Причасний:** Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах (Пс 148,1).

**Другий:** Господи, у світлі лиця твого підемо і в імені твоїм возрадуємося навіки (Пс 88,16-17). Аلیلія (х3).

Jesus said, ‘You shall not murder; You shall not commit adultery; You shall not steal; You shall not bear false witness; Honour your father and mother; also, You shall love your neighbour as yourself.’ The young man said to him, ‘I have kept all these; what do I still lack?’ Jesus said to him, ‘If you wish to be perfect, go, sell your possessions, and give the money to the poor, and you will have treasure in heaven; then come, follow me.’ When the young man heard this word, he went away grieving, for he had many possessions. Then Jesus said to his disciples, ‘Truly I tell you, it will be hard for a rich person to enter the kingdom of heaven. Again I tell you, it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for someone who is rich to enter the kingdom of God.’ When the disciples heard this, they were greatly astounded and said, ‘Then who can be saved?’ But Jesus looked at them and said, ‘For mortals it is impossible, but for God all things are possible.’

**Instead of “It is truly..”:** O my soul, magnify the Lord transfigured on the mountain.

**Irmos (Tone 4):** Your giving birth was revealed as incorrupt;\* for it was God who came forth from your womb;\* He appeared on earth in the flesh, and made His dwelling among us.\* Thus, O Mother of God, all of us magnify you.

**Communion Verse:** Praise the Lord from the heavens;\* praise Him in the highest (Ps 148:1).

**Second Communion Verse:** We will walk in the light of Your face, O Lord,\* and rejoice in Your name forever (Ps 88:16-17). Alleluia! (3x)